

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Considerant que

el Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República Argentina,

d'ara endavant "les parts contractants",

reconeixen que la legislació actual facilita la col·laboració necessària i l'intercanvi d'informació fiscal en matèria penal;

Tenint en compte que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a assumir els principis de l'OCDE en matèria d'intercanvi efectiu d'informació mitjançant la declaració del 10 de març del 2009;

Amb el desig de millorar i agilitar les disposicions i condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Les parts contractants acorden concloure aquest Acord, pel qual únicament les parts contreuen obligacions segons les disposicions següents:

Article 1. *Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord*

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties acordats a les persones subjectes a la legislació interna i a la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin l'intercanvi d'informació.

Article 2. *Competència*

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3. *Impostos coberts*

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) Pel que fa a Andorra:

- (i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
- (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents establerts per les lleis andorranes.

b) Pel que fa a Argentina:

- (i) l'impost sobre la renda (*Impuesto a las ganancias*);
- (ii) l'impost sobre el valor afegit (*Impuesto al Valor Agregado*);
- (iii) l'impost sobre els béns personals (*Impuesto sobre los Bienes Personales*);
- (iv) l'impost sobre la renda mínima presumpta (*Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part contractant notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials i les mesures relatives a la recopilació d'informació establerta en aquest Acord.

Article 4. Definicions

1. Tret que s'estableixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) "part contractant", el Principat d'Andorra o la República Argentina, segons el context;
 - b) "Andorra", el territori del Principat d'Andorra;
 - c) "Argentina", el territori de la República Argentina, inclosa l'àrea sobre la qual, de conformitat amb el dret internacional, la República Argentina exerceix drets sobirans o la seva competència;
 - d) "autoritat competent":
 - (i) a Andorra, el Ministeri encarregat de les Finances;
 - (ii) a Argentina, l'Administració Federal d'Ingressos Públics;
 - e) "persona", les persones físiques o jurídiques, els agrupaments de persones o de patrimoni subjectes a la responsabilitat fiscal d'acord amb la legislació de cada part contractant;
 - f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
 - g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
 - h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
 - i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
 - j) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o recomprar fàcilment accions o altres participacions del fons o del pla. Les accions o altres participacions del fons o del pla poden ser comprades, venudes o recomprades "pel públic" si la compra, la venda o la recompra no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
 - k) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;
 - l) "part requeridora", la part contractant que sol·licita informació mitjançant l'autoritat competent;
 - m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació mitjançant l'autoritat competent;
 - n) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
 - o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
 - p) "en matèria fiscal penal", qualsevol delictes o infracció fiscal considerats com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.
2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part

en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5. Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, en resposta a una sol·licitud d'informació de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la part requerida la necessiti per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació en virtut d'aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï com a agència o en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones incloses, independentment de les disposicions de l'article 2, les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pugui pensar que posseeixen o controlen la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es troba sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora pot obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i de conformitat amb aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada amb la menor demora possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:

a) L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 20 (vint) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.

b) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini màxim de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons del refús.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

1. La part requerida pot autoritzar representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar al territori de la part requerida per entrevistar a persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan:

a) la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;

b) la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials o que vulnerin lleis de protecció de dades personals, si s'escau. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat, procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:

a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un ciutadà de la part requerida respecte a un ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. *Confidencialitat*

Tota la informació rebuda per una part contractant en l'aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. No obstant això, la informació rebuda per una part es pot emprar per a altres finalitats, quan aquest ús estigui permès per la legislació de la part que rep la informació i l'autoritat competent de la part requerida autoritzi aquest ús per escrit.

Article 9. *Costes*

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida. A petició de qualsevol de les parts, les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article. Les costes extraordinàries són assumides per la part requeridora. En el cas que calgui dur a terme despeses extraordinàries per obtenir informació relativa a una sol·licitud concreta, l'autoritat competent de la part requerida consulta a la bestreta l'autoritat competent de la part requeridora si decideix continuar amb la sol·licitud d'informació.

Article 10. *Desenvolupament legislatiu*

Les parts contractants adopten totes les mesures escaients, incloent-hi la promulgació de les lleis indispensables per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

Article 11. *Procediment d'amigable composició*

1. Les autoritats competents s'esforcen a resoldre de mutu acord qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

4. Les parts contractants també poden acordar, si escau, altres formes d'arranjament de controvèrsies.

Article 12. *Entrada en vigor*

1. Cada part notifica a l'altra part per escrit el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entrarà en vigor el dia següent a la recepció de la segona notificació i immediatament tindrà efecte pel que fa a:

a) en matèria fiscal penal a comptar de la data d'entrada en vigor;

b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin l'u de gener o a partir de l'u de gener de l'any següent a la data en què aquest Acord entri en vigor o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades l'u de gener o a partir de l'u de gener de l'any següent a la data en què aquest Acord entri en vigor.

Article 13. Llengües

Les sol·licituds d'assistència i les respostes corresponents es redacten en espanyol i/o català.

Article 14. Denúncia

1. Aquest Acord és vigent fins que una de les parts contractants el denunciï. Una part pot denunciar aquest Acord comunicant-ho per escrit a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent a la fi d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. Si es denuncia l'Acord, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a qualsevol informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Andorra la Vella, el 26 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i espanyola. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern
del Principat
d'Andorra

Pel Govern
de la República
Argentina

Xavier Espot Miró
Ministre d'Afers
Exteriors i
Relacions
Institucionals

Ricardo Echegaray
Administrador
General
d'Ingressos Públic